

18 *[poco rit.] tranquillo*
p mp
 Su - per a - quam re - fe-cti-o-nis
 pas - - cuae i - - bi me - col - lo - ca - vit.
 ca - a - vit, Do - - - mi-nus re - git me. *p*
 pas - cuae i - bi me - col - lo - ca - vit.

22
 e - du - ca - vit me,
mp Su-per a - quam re - fe-cti-o-nis e - - - vit
mp - per a - quam re - fe-cti-o-nis e - - - du - vit me,
 quam re - fe-cti - o - nis

25
 per a - - - quam re - - - cti - o - nis e - -
 me, su - - - pe. - - - quam re -
 e - du - ca - su-per a - quam re - fe-cti - o - nis e -
 e - du per a - quam re - fe-cti-o-nis e - - - du-ca - vit

28
 su - - - per a - - - quam, a -
 - - nis - du - ca-vit, e - du - ca-vit me,
 - - du - ca - vit me, su - per a - - - quam,
 me, su - per a - quam, su - per a - - - -

31 *cresc.*

- quam, a - quam re-fe-cti-o - nis e - du-ca - - - vit, e-du-ca - vit

cresc.

su - per a - quam re - fe-cti-o-nis e - du - ca - vit me. Su -

cresc.

- a - quam, a - quam, a - quam re - fe-cti - o - nis e - du-ca - vit

cresc.

- quam, su - per a - - quam, su-per a - quam re-fe-cti-o-nis e - du - ca - vit

34 *p* *mp* [b]

me. Su-per a - quam re - fe-cti-o - - - nis e-d-

p mp

- per a - quam re - fe-cti-o - nis e - du - ca

p mp

me. Su-per a - quam re - fe-cti-o - nis e - du - ca - vit, e - du-

p mp

me. Su - per a - quam re - fe-cti-o-nis e - du - ca - vit, e - du-

37 *dim.* **tranquillo** *pp*

- dim - vit me. Su-per a - quam

dim. *pp*

ca - vit me. - - - git me,

dim. *pp*

- vit me. Do - mi-nus re - - - git me, su - per

dim. *pp*

- du-ca - - vit a - quam re - fe-cti-o-nis e - du-ca-vit me,

41

re-fe-cti-o-nis - du - ca - - - vit me!

- quam re - fe - cti-o - nis e-du - ca - - - vit me!

quam re-fe-cti-o-nis e - - du - ca - - - vit me!

e - du - ca - - - - - vit me!

Word is my shepherd;
 he maketh me to lie down
 in green pastures;
 he leadeth me beside
 the still waters. Ps. 23,1-2

Der Herr ist mein Hirte,
 mir wird nichts mangeln.
 Er weidet mich
 auf einer grünen Aue
 und führet mich
 zum frischen Wasser. Ps. 23,1-2

Nachwort

Der dänische Komponist Carl Nielsen (1865–1931) ist vor allem als Instrumentalkomponist, speziell als Symphoniker bekannt. Dass von Nielsen nur wenige Kompositionen für Chor a cappella überliefert sind, hängt wahrscheinlich mit der Situation in Dänemark am Ende des 19. Jahrhunderts zusammen, wo das Komponieren für gemischten Chor mehr oder weniger mit dem Komponieren für gemischten *sinfonischen Chor und Orchester* identisch war, eine Tradition, die Nielsen selbst mit Werken wie *Hymnus amoris* op. 12 (1896/97), *Der Schlaf* op. 18 (1903/04) und *Frühling in Fünen* op. 42 (1921) verfolgte.

Ab 1922 änderte sich diese Situation. In diesem Jahr wurde von dem jungen Dirigenten und Organisten Mogens Wöldike (1897–1988) in Kopenhagen der Palestrina-Chor gegründet, der sich besonders der Vokalpolyphonie des 16. Jahrhunderts widmete. Wöldike, ein Kompositionsschüler Niensens und später einer der namhaftesten und einflussreichsten Dirigenten der dänischen Kirchenmusik, wurde zum Bahnbrecher der neuen A-cappella-Bewegung und der Neuentdeckung der Vokalmusik des 16. und 17. Jahrhunderts. 1924 gründete er nach dem traditionsreichen Vorbild des Leipziger Thomanerchores den Kopenhagener Knabenchor.

Im Frühjahr 1928 hörte Carl Nielsen ein Konzert des Palestrina-Chores mit franko-flämischen Motetten. Nielsen war von diesen Eindrücken begeistert und Wöldike nutzte die Gelegenheit, den Komponisten zu einem A-cappella-Werk für seinen Chor anzuregen. Als Textgrundlage wählte Nielsen einige Psalmtexte, die ihn stark inspirierten (Ps 38, 9 [Vulgata 37,9]; 23, 1–2 [22,1–2]; 31, 22 [30, 22]). Wie schon im Kontext seiner weltlichen Kantate *Hymnus amoris* und der Oper *Saul und David* (1898–1901) befasste sich Nielsen auch während der Komposition der Psalmmotetten mit dem Studium von Werken Palestrinas und anderer „alter Meister“. Auf diese Weise entstand eine charakteristische Amalgamierung von älteren und neueren Stilelementen: Der strenge Satz der altkirchlichen Kirchenpolyphonie verbindet sich mit Niensens individueller harmonischen Empfinden, das namentlich durch spannungsgeladene chromatische Stimmführungen und Stimmwechsel gekennzeichnet ist.

Im Juni 1928 wurden die Motetten vollendet, und im März 1931 erschien der Erstdruck als op. 55 in solider Druck bei Skandinavisk Musikforlaget Wilhelm Hansen über 100 Stücke Mogens Wöldikes und Carl Niensens in einem Kopenhagener Konzertsaal aufgenommen beim Publikum.

Der vorliegenden Ausgabe liegt die Autographie zugrunde, die in der königlichen Bibliothek in Kopenhagen aufbewahrt wird (Signatur CNS 100.0). Einige wenige offensichtliche Fehler wurden korrigiert.

Den in den Klammern angegebenen artikulatorischen Angaben sind ergänzende Vortragsangaben in Klammern beigefügt: Sie stammen teils aus meiner eigenen Arbeit, teils aus derjenigen Wöldikes, bei dem ich von 1922 bis 1931 als Assistent und Korrepetitor wirkte. Auf jeder Gelegenheit, die Aufführungsmodalitäten der Motetten mit ihm zu diskutieren und seine Ideen, die ich bei der ersten Einstudierung mit Einverständnis des Komponisten eingeführt wurden und somit als authentisch gelten dürfen, in meine Partituren zu übertragen.

Holte/Dänemark, April 2002

Steen Lindholm

Postscript

The Danish composer Carl Nielsen (1865–1931) is known principally as an instrumental composer, especially as a symphonist. The fact that Nielsen left few compositions for unaccompanied choir is probably due to the situation in Denmark at the end of the 19th century, where composing for mixed choir more or less meant composing for mixed *symphonic choir and orchestra*, which was a tradition Nielsen himself followed in *Hymnus amoris* op. 12 (1896/97), *The Sleep* op. 18, (1903/04) and *Springtime in Fünen* op. 42 (1921).

Beginning in 1922 this situation changed. In that year the young conductor and organist Mogens Wöldike (1897–1988) founded in Copenhagen the Palestrina Choir, which was dedicated to the vocal polyphony of the 16th century. Wöldike, a composition student of Nielsen and later one of the most distinguished and influential conductors of Danish church music, became the pioneer of the new a cappella movement and of the rediscovery of 16th and 17th century church music. In 1924, following the tradition of the Leipzig Thomaskirche, he founded the Copenhagen Boys' Choir.

Early in 1928 Carl Nielsen heard a concert of the Palestrina Choir and Wöldike seized the opportunity to commission an a cappella work for his choir. As text he chose the psalm verses which inspire the motets [Vulgata 37,9]; 23, 1–2 [22,1–2]; 31, 22 [30, 22]). Like Nielsen's secular cantata *Hymnus amoris* and other works by Palestrina and other composers, the composition of these psalm motets is a synthesis of old and new stylistic elements. Nielsen's sacred polyphony is characterized by his individuality, characterized by his use of part-writing and the crossing of

The motets were completed in June 1928 and they were first performed as op. 55 in a poorly legible edition by Skandinavisk Musikforlaget (later assigned to Musikverlag Wilhelm Hansen) in Copenhagen. They are dedicated to Mogens Wöldike and the Palestrina Choir, who gave the first, enthusiastically received performance in Copenhagen on the 11th April 1930.

The present edition is based on the autograph score, which is preserved in the Royal Library in Copenhagen (Signatur CNS [Carl Nielsen samling] C II, 10). A few obvious mistakes have been corrected in the manuscript.

To the few dynamic and articulation markings in the original I have added some instructions in brackets. These originated partly in my own choral practice and partly in that of Wöldike, with whom I worked for more than ten years as an assistant and as a répétiteur. This gave me opportunities to discuss details of performance for the motets with him and to note his ideas in my score, most of which were formulated during the original rehearsals with the approval of the composer and which should therefore be accepted as authentic.

Holte/Denmark, April 2002
Translation: John Coombs

Steen Lindholm